WIKIPEDIA

Lun Bawang language

Lun Bawang or Lundayeh is the language spoken by the Lun Bawangs. It belongs to the Malayo-Polynesian family. The first published material written fully in Lun Bawang is a translation of the Bible from 1982, which is called *Bala Luk Do*.[3] A Lun Bawang–English dictionary was constructed in 1969 by the University of Washington.[4] A dialect of the Lun Bawang language, Kemaloh Lundayeh, was compiled in 2006 into a bilingual dictionary of Lundayeh and English.[5] Lun Bawang is mainly an oral language. There is very little printed written material in this language that was not written by missionaries or linguists. The oral culture of the Lun Bawang people is changing though, with the accessibility of the Internet and Facebook. "Putoh" is an alternate name in East Kalimantan.[6]

Lun Bawang	
Lundayeh, Southern Murut	
Collection of words in English and translation in Ida'an, Bisaya and Adang Murut (Lun Bawang) in 1860 by Spenser St. John	
Native to	Malaysia, Brunei, Indonesia
Region	Sarawak, Sabah, Temburong, North Kalimantan
Native speakers	(48,000 (2007 in Indonesia; no date Malaysia) plus 6,000 Putoh cited 1981)[1]
Language family	Austronesian ▪ Malayo-Polynesian ▪ North Bornean ▪ North Sarawakan ▪ Apo Duat ▪ **Lun Bawang**

Contents

Phonology

Example

Lord's Prayer (Our Father)

References

Bibliography

Phonology

There are 6 vowels, 18 consonants and 5 diphthongs in the Lun Bawang language.[7]

Dialects	Lun Dayeh
Language codes	
ISO 639-3	`lnd` – inclusive code Individual code: `put` – Putoh
Glottolog	`lund1271 (http://glottolog.org/resource/languoid/id/lund1271)`[2]

Geographical distribution of Lun Bawang/Lundayeh speakers

Table of consonant phonemes of Lun Bawang

	Bilabial			Dental			Alveolar			Post-Alveolar			Palatal	Velar			Glottal
Nasal	**m** /m/						**n** /n/							**ng** /ŋ/			
Plosive	**p** /p/	**b** /b/	**bp** /b͡p/	**t** /t̪/				**d** /d/						**k** /k/	**g** / g/	**gk** / g͡k/	/ʔ/
Affricate												**c** /d͡tʃ/[8]					
Fricative							**s** /s/							/ɣ/			**h** /h/
Approximant							**l** /l/			**r** /r/			**y** /j/	**w** /w/			

According to Blust (2006), Lun Dayeh has a series of mixed-voiced stops, [b͡p, d͡tʃ, g͡k], similar to those of Kelabit, but does not have a simple [tʃ].

Table of vowel phonemes of Lun Bawang

Height	Front	Central	Back
Close	**i** /i/		**u** /u/
Mid	**e** /e, ɛ/	**e** /ə/	**o** /o, ɔ/
Open		**a** /a/	

Table diphthongs of Lun Bawang

Orthography	IPA
ai	/aɨ̯/
au	/aʉ̯/
ia	/ɨ̯a/
ou	/oʉ̯/
ui, **oi**	/ɔɤ̯/

Example

Lord's Prayer (Our Father)

O Taman kai luk bang surga, dó ngadan-Mu uen ngerayeh. Idi imet-Mu uen ngaching, idi luk pian-Mu mangun bang taná kudeng bang surga. Maré nekai acho sini akan luk petap. Idi maré dó ratnan amung-amung baleh kai mepad kudeng kai pangeh nemaré ddó ratnan amung-amung baleh dulun. Idi aleg nguit nekai amé bang luk nutun, iamdó muit nekai ratnan luk dat. Amen. Ngacheku Iko luk kuan imet idi lalud idi rayeh maching ruked-ruked peh. Amen.[9]

Translation:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our sins, as we forgive those who sin against us. Do not lead us into temptation, but deliver us from evil. Amen. For the kingdom, the power, and the glory, are Yours now and forever. Amen. (Matthew 6:9-13)

References

1. Lun Bawang (https://www.ethnologue.com/18/language/lnd/) at *Ethnologue* (18th ed., 2015) Putoh (https://www.ethnologue.com/18/language/put/) at *Ethnologue* (18th ed., 2015)
2. Hammarström, Harald; Forkel, Robert; Haspelmath, Martin, eds. (2017). "Lundayeh" (http://glottolog.org/resource/languoid/id/lund1271). *Glottolog 3.0*. Jena, Germany: Max Planck Institute for the Science of Human History.
3. Martin, Peter (2008), "Educational Discourses and Literacy in Brunei Darussalam" (http://uel-iis-dev.uel.ac.uk/education/staff/documents/MartinIJBEB2008_001.pdf) (PDF), *The International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, University of East London, London, UK, **11** (2): 207, doi:10.2167/beb494.0 (https://doi.org/10.2167%2Fbeb494.0), ISSN 1367-0050 (https://www.worldcat.org/issn/1367-0050), Unknown ID 1367-0050/08/02 206-20, retrieved 2010-09-25
4. Deegan, James L. (1971), "Report on Anthropological Field Work Among the Lun Bawang (Murut) people of Sarawak" (http://www.borneoresearchcouncil.org/BRB%20PDF%20scans/BRB_1971_03_01.pdf) (PDF), *Borneo Research Bulletin*, **3** (1): 14, retrieved 2010-09-25
5. Ricky Ganang, Jay Crain and Vicki Pearson-Rounds, ed. (2006), *Kemaloh Lundayeh - English Dictionary* (http://www.csus.edu/anth/Lundayeh%20Studies/2%20column%20web.pdf) (PDF), Sacramento, USA: CSU Sacramento, retrieved 2010-09-25
6. Lobel, Jason William (2013). "Southwest Sabah Revisited" (https://web.archive.org/web/20150226063415/http://jasonlobel.com/52-1-Lobel-SouthwestSabahRevisited-OLJune2013-36to68.pdf) (PDF). *Oceanic Linguistics*. **52** (1): 36–68. JSTOR 43286760 (https://www.jstor.org/stable/4

3286760). Archived from the original (http://jasonlobel.com/52-1-Lobel-SouthwestSabahRevisited-OLJune2013-36to68.pdf) (PDF) on 2015-02-26.
7. Pelita Brunei - Sastera dan Budaya (https://archive.is/20070627153124/http://www.brunet.bn/news/pelita/15nov/sasbuday.htm)
8. Blust, Robert (2006). "The Origin of the Kelabit Voiced Aspirates: A Historical Hypothesis Revisited". *Oceanic Linguistics*. **45** (2): 311. JSTOR 4499967 (https://www.jstor.org/stable/4499967).
9. The Bible Society of Malaysia, ed. (2018), *BSM Lun Bawang - Lun Dayah* (http://listen.bible.is/LNDBSM/Matt/6#9), The Bible Society of Malaysia

Bibliography

- Blust, Robert (2016). "Kelabit-Lun Dayeh Phonology, with Special Reference to the Voiced Aspirates." Oceanic Linguistics 55 (1):246-277.
- Clayre, Beatrice (1972). "A preliminary comparative study of the Lun Bawang (Murut) and Sa'ban languages of Sarawak". *Sarawak Museum Journal* 20: 40-41, 45-47.
- Clayre, Beatrice (2014). "A preliminary typology of the languages of Middle Borneo." In Advances in research on cultural and linguistic practices in Borneo, edited by Peter Sercombe, Michael Boutin and Adrian Clynes, 123-151. Phillips, Maine USA: Borneo Research Council.
- Coluzzi, Paolo. (2010). Endangered Languages in Borneo: A Survey among the Iban and Murut (Lun Bawang) in Temburong, Brunei. *Oceanic Linguistics 49*(1), 119-143.
- Crain, JB (1982). "A Lun Dayeh Engagement Negotiation in Studies of Ethnic Minority Peoples." Contributions to Southeast Asian Ethnography Singapour (1):142-178.
- Deegan, James (1970). "Some Lun Bawang Spirit Chants." The Sarawak Museum Journal 18 (36-37):264-280.
- Deegan, James, and Robin Usad (1972). "Upai Kasan: A Lun Bawang Folktale". Sarawak Museum Journal 20:107-144.
- Ganang, Ricky, Jay Bouton Crain, and Vicki Pearson-Rounds (2008). Kemaloh Lundayeh-English Dictionary: And, Bibliographic List of Materials Relating to the Lundayeh-Lun Bawang-Kelabit and Related Groups of Sarawak, Sabah, Brunei and East Kalimantan. Vol. 1: Borneo Research Council.
- Garman, M. A., Griffiths, P. D., & Wales, R. J. (1970). Murut (Lun Buwang) prepositions and noun particles in children's speech. *Sarawak Museum Journal*, *18*, 353-376.
- Lees, Shirley. 1959. "Lun Daye Phonemics". *Sarawak Museum Journal* 9/13-14: 56-62
- Martin, P. W. (1995). Whiter the Indigenous Languages of Brunei Darussalam?. *Oceanic Linguistics*, 27-43.
- Omar, A. H. (1983). *The Malay peoples of Malaysia and their languages*. Dewan Bahasa dan Pustaka, Kementerian Pelajaran Malaysia.
- Southwell, C. Hudson (1949). 'The Structure of the Murut Language'. *Sarawak Museum Journal* 5: 104-115.

Retrieved from "https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Lun_Bawang_language&oldid=949953766"

This page was last edited on 9 April 2020, at 13:13 (UTC).

Text is available under the Creative Commons Attribution-ShareAlike License; additional terms may apply. By using this site, you agree to the Terms of Use and Privacy Policy. Wikipedia® is a registered trademark of the Wikimedia Foundation, Inc., a non-profit organization.